

Back-Translation Sheet

Lesson 1 Beyond Words

Part 1

1

There is a [] in a coffee shop /
[] a friend. //
She is [] a dress /
that [] new. //
Then a waiter [] a coffee. //
He [] trips [] something /
and [] the coffee [] her. //
[] her dress looks /
[] she has been [] a [] /
in a [] of dirty water. //
She [] her dress, /
then [] the waiter, /
[] him, /
and says [] a [] voice, /
“Thank you very much!” //

喫茶店に女性がいる
友人を待っている。
彼女はドレスを着ている
新しそうな。
それからウェイターがコーヒーを持ってやって来る。
彼はどういうわけか何かにつまずく
そして彼女の体じゅうにコーヒーをこぼしてしまう。
今や彼女のドレスは見える
まるで雄牛と闘っていたかのように
汚い水たまりで。
彼女は自分のドレスを見つめる
それからウェイターのほうを向く
彼をにらみつける
そして大声で言う
「どうもありがとう！」

2

Do you think /
the lady really wanted to [] the waiter /
[] her dress? //
Was she looking for an [] to [] home /
[] seeing her friend? //
[], /
you [] answer, /
“[]. /
She [] e [] angry.” //
You may say so /
because she [] the waiter /
[] she [] out those words. //
[], /
[] she looked at him /
and [] she talked to him /
helped you [] /
[] her real [] was. //

あなたは思うだろうか
その女性は本当にウェイターに感謝したかったのだと
ドレスを汚されたことを。
彼女は家へ帰る言い訳を探していたのだろうか
友人に会わずに。
もちろん
あなたはこう答えるだろう
「まさか。
彼女はとても怒っていたに違いない」
あなたはそう言うかもしれない
彼女がウェイターをにらんだから
そのことばを吐き捨てながら。
言いかえれば
彼女の彼への目の向け方
そして彼への話し方が
あなたが理解するのに役立った
彼女の本当の意図が何かを。

Sight Translation Sheet

Part 2

3

Often, /
our words do not [redacted] our [redacted], /
and sometimes /
they do not [redacted] convey the [redacted]. //[redacted] [redacted] understand people's intentions, /
we have to [redacted] [redacted] listen to their words, /
[redacted] also [redacted] [redacted] other things /
[redacted] [redacted] their body, /
[redacted] [redacted] /
and [redacted] [redacted] voice. //

しばしば
私たちのことばは意図が伝えられない
また時には
その真の意味すら伝えられない。
人々の意図を理解するためには
私たちは彼らのことばを聞くだけでなく～する必要がある
ほかのことにも注意を向ける
彼らの体といった
表情
そして声の調子。

4

[redacted] [redacted] an American [redacted] /
[redacted] [redacted] 35 percent /
of the [redacted] [redacted] of speech /
is [redacted] by [redacted] //[redacted] [redacted] 65 percent /
is conveyed by [redacted] [redacted] /
such as [redacted] [redacted], /
eye contact, /
[redacted], /
and [redacted] [redacted], /
[redacted] [redacted] to the tone, /
speed, /
and [redacted] of the voice. //These [redacted] are called "[redacted] [redacted]." //

アメリカのある人類学者によると
わずか 35%が
話しことばの社会的意味のうち
ことばで伝えられる。
残りの 65%は
身体動作によって伝えられる
表情のような
アイコンタクト
触れること
そして体と体の距離
調子に加えて
速度
そして声の大きさ。
これらの要素は「非音声的言語」と呼ばれている。

Back-Translation Sheet

Part 3

5

One part of [] language is [], /
and we [] [] [] it. //

For example, /

we [] red or white /

when we are very [] or []. //

We sometimes cry, /

laugh, /

[], /

or [] [] things around us. //

These [] show our [], /

but they usually [] []. //

非音声的言語の一部は自然なものだ

そしてそれはほとんど制御できない。

例えば

私たちは赤くなったり青くなったりする

私たちがとても怒ったり心配したりするときには。

私たちは時々泣いたり

笑ったり

震えたり

もしくは身の回りのものをじっと見つめたりする。

これらの行動は私たちの感情を表している

しかしそれらはたいてい無意識に起こっている。

6

[] [] [] [], /

[] part of non-verbal language is [] /

[] [] any language, /

and usually /

[] [] starts from when we [] []. //

Children learn how to [] [] messages /

[] [] the people around them /

or [] [] [] by [] //

[] a very [] [] of [] [], /

they learn [] they should [] their bodies /

to [] [] [] society. //

American children [] learn /

that [] [] people happy. //

Japanese children [] to [] /

[] [] they have [] begun to talk. //

一方

非音声的言語の別の部分は学習される

あらゆる言語のように

そして通例

その学習は、私たちが生まれたときから始まっている。

子どもたちは、社会的メッセージの表し方を学ぶ

彼らの周りの人々を見ることによって

あるいは大人から教えられたりすることによって。

発達の非常に初期の段階から

彼らは、体をどう動かすべきか学ぶ

社会でうまくやっていくために。

アメリカの子どもたちはすぐに知る

笑うことは人々を楽しくさせるということ。

日本の子どもたちはおじぎをすることを学ぶ

ほとんど話し始めもしないうちから。

Sight Translation Sheet

Part 4

7

language /
culture has its /
to social messages /
such as “Let’s be friends,” /
“I’m sorry,” /
and “Thank you.” //
For example, /
in /
one of the to express /
is up /
and the speaker /
your . //
In Japan, /
you your head, /
 , /
and your hands of you. //

言語の違いと同様に
それぞれの文化には独自の方法がある
非音声的に社会的メッセージを表現するための
「友達になろう」のような
「ごめんなさい」
そして「ありがとう」。
例えば
ベトナムでは
従順さを表現する方法の1つが
立ち上がることである
そして話し相手をじっと見つめることである
腕を組んで。
日本では
一方
頭を下げるだろう
下を見る
そして体の前で手を組む。

8

the of non-verbal language /
does not mean /
that learning a foreign language is . //
 , /
if we the importance and /
of language, /
we able to understand /
and those messages . //
We may also understand the messages /
we are /
when we are people /
 . //

非音声的言語の重要性を理解することは
意味しない
外国語を学ぶことがあまり重要ではないということを。
それどころか
私たちが重要性や意味に気づけば
非音声的言語の
理解することができるようになるだろう
そしてよりよくそれらのメッセージに対処する。
私たちはまたメッセージについて理解するかもしれない
私たちが送っている
人々と交流するときに
異なる文化を持つ。